

BROCHURE

2020-21

Master professionnel

**TRADUCTION
LITTÉRAIRE**

DESCRIPTION DE LA FORMATION	1
LA FORMATION	1
<i>Candidature et pré-requis</i>	1
INFORMATIONS UTILES	3
UFR Etudes anglophones	3
Direction de l'UFR.....	3
Secrétariat pédagogique du master Traduction littéraire	3
Responsable pédagogique M1	3
Responsable pédagogique M2	3
STRUCTURE DE LA FORMATION	4
CALENDRIER	5
<i>Master 1</i>	5
<i>Master 2</i>	5
EVENEMENTS SPECIAUX	6
<i>Festivals, salons, assises de la traduction</i>	6
<i>Le centre d'études de la traduction</i>	6
DIRECTION DE RECHERCHE - MEMOIRE	7
STAGE (M2)	8
La recherche de stage.....	8
Dates.....	8
Accompagnement et procédure.....	8
Rapport de stage	8
TUTORAT (M2)	8
VALIDATION ET ASSIDUITE	8
DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS	9
MASTER 1	9
<i>Semestre 1</i>	9
UE 2 : Pratique de la traduction.....	9
UE 3 : Littérature et linguistique.....	10
6 ECTS – coeff. 2	10
UE 4 : Connaissance du monde professionnel 1.....	14
UE 5 : Avancement de mémoire	14
<i>Semestre 2</i>	15
UE 1 : Culture et pratique de la traduction.....	15
UE 2 : Séminaire extérieur	16
UE 3 : Instruments du traducteur littéraire	17
UE 4 : Rédaction de mémoire	19
MASTER 2	20
<i>Semestre 3</i>	20
UE 1 : Pratique de la traduction 1.....	20
UE 2 : Pratique de la traduction 2.....	20
UE 3 : Connaissance du monde professionnel 2.....	21
UE 3 : Ateliers thématiques 1	22
UE 4 : Pratique professionnelle 1	22
<i>Semestre 4</i>	24
UE 1 : Pratique de la traduction 3.....	24
UE 2 : Pratique de la traduction 4.....	24
UE 3 : Ateliers thématiques 2	25
UE 4 : Pratique professionnelle 2	26
UE 5 : Stage.....	26

Description de la formation

La formation

Le master spécialité Traduction littéraire vise à former des traductrices et traducteurs pour l'édition francophone. Élaborée sur le mode du compagnonnage, en 2^{ème} année, elle propose une formation à la fois pratique et théorique, et prépare les étudiant.e.s aux attentes du monde de l'édition, avec lequel elle a de nombreux contacts.

Les deux années de formation sont ponctuées de nombreux événements : participation aux rencontres de traduction et festivals littéraires (VO/VF, Assises de la traduction à Arles en novembre, Printemps de la traduction, Salon du livre jeunesse de Montreuil, Salon du livre ...). Des conférences professionnelles sont l'occasion de rencontres avec des traductrices et traducteurs, des éditrices et éditeurs, des correctrices et correcteurs d'édition, des responsables de collections, des libraires, des juristes spécialisés en droit de la propriété intellectuelle, etc.

Parce que la formation est pratique, elle implique la présence aux enseignements et ateliers, et une participation active.

Les étudiant.e.s devront aussi se former aux aspects les plus pratiques de la traduction : il est impératif, en particulier, de bien maîtriser les logiciels de traitement de texte courants, utilisés dans l'édition (Pack Office, ou équivalent).

Publics visés

La formation s'adresse à des candidat.e.s qui souhaitent faire de la traduction littéraire leur métier. Elle requiert un intérêt manifeste pour la littérature, la lecture, le monde et l'actualité des livres, et plus largement, une passion pour la culture et l'histoire au sens large, et une très bonne connaissance d'au moins un univers culturel anglophone.

Le master accueille aussi des candidat.e.s qui souhaitent traduire depuis une autre langue vers le français. Il ne forme que depuis l'anglais, mais la méthodologie, les pratiques, les usages, le travail sur le texte cible sont transférables pour qui souhaite traduire une autre littérature.

Candidature et pré-requis

Le master est accessible par sélection sur dossier et entretien, au M1 ou au M2, selon le parcours et le profil du/de la candidat.e.

La formation est ouverte aux titulaires d'une licence LLCER ou équivalent – toute formation essentiellement en anglais comportant des enseignements de littérature et de culture. Il est possible également de candidater avec une licence en lettres modernes ou une formation en métiers du livres, ou toute autre formation dans le domaine de la littérature et de la culture, pour des étudiant.e.s ayant effectué une mobilité ou un long séjour en pays anglophone. **Un séjour prolongé en pays anglophone est en tout état de cause fortement recommandé** : on ne traduit pas seulement une langue, mais aussi une culture, une histoire, des pratiques

quotidiennes, des références aussi bien classiques que très populaires, qu'on n'acquiert pas uniquement sur les bancs de l'université. Un.e traducteur/trice doit être bien au fait des mondes anglophones les plus contemporains, au quotidien, et avoir une expérience de la vie aussi large que possible, car c'est cette matière qu'il lui faudra souvent traduire dans les romans qui lui sont confiés.

Informations utiles

UFR Etudes anglophones

Bâtiment Olympe de Gouges – 4^{ème} étage – 8, place Paul Ricoeur, 75013 Paris

Direction de l'UFR

Laure Lansari

MCF HDR linguistique

Bureau 465

laure.lansari@u-paris.fr

Secrétariat pédagogique du master Traduction littéraire

Sophie Rouquette

Responsable bureau Concours, Masters professionnels et Formation continue

Bureau 448

01 57 27 58 50

sophie.rouquette@u-paris.fr

Responsable pédagogique M1

Emmanuelle Delanoë-Brun

MCF littérature américaine, traduction littéraire et Arts et culture visuelle

Bureau 848

delanoee@u-paris.fr

Responsable pédagogique M2

Antoine Cazé

Professeur de littérature américaine et traduction littéraire

Bureau 826

antcaze@wanadoo.fr

Structure de la formation

Master 1	
<p style="text-align: center; margin: 0;">Semestre 1 (de septembre à décembre)</p> <ul style="list-style-type: none"> - UE 1 : Culture générale de la traduction 1 (UFR EILA) - UE 2 : Pratique de la traduction Introduction à la traduction littéraire - UE 3 : Littérature et linguistique <ul style="list-style-type: none"> ○ Littérature : prendre 2 séminaires dans l'offre de littérature (Poetics of literature ; Texts and contexts 1 ; Literary genres, literary forms 1)¹ ○ Linguistique contrastive - UE 4 : Connaissance du monde professionnel 1 Cycle de conférences et événements professionnels - UE 5 : Avancement de mémoire 	<p style="text-align: center; margin: 0;">Semestre 2 (de janvier à mai)</p> <ul style="list-style-type: none"> - UE 1 : Culture et pratique de la traduction <ul style="list-style-type: none"> ○ Références culturelles ○ Initiation à la poétique de la traduction - UE 2 : Séminaire extérieur Au choix : <ul style="list-style-type: none"> ○ Un séminaire hors UFR (dont « Culture générale de la traduction 2 ») ○ Texts and contexts 2¹ ○ Literary genres, literary forms 2¹ - UE 3 : Instruments du traducteur littéraire <ul style="list-style-type: none"> ○ Ateliers d'écriture en français ○ Au choix : <ul style="list-style-type: none"> ▪ Digital humanities ▪ Culture général de la traduction 2 - UE 4 : Rédaction de mémoire
Master 2	
<p style="text-align: center; margin: 0;">Semestre 3 (de septembre à novembre)</p> <ul style="list-style-type: none"> - UE 1 : Pratique de la traduction 1 Traduire les genres 1 - UE 2 : Pratique de la traduction 2 Traduire les styles 1 - UE 3 : Connaissance du monde professionnel 2 <ul style="list-style-type: none"> ○ Conférences et événements professionnels ○ La traduction : perspectives historiques - UE 4 : Ateliers thématiques 1 <ul style="list-style-type: none"> ○ Ecritures contemporaines en français ○ Ateliers de traduction 1 (ex : traduire pour la jeunesse...) - UE 5 : Pratique professionnelle 1 <ul style="list-style-type: none"> ○ Tutorat 1 ○ Avancement de mémoire 	<p style="text-align: center; margin: 0;">Semestre 4 (de décembre à mars – puis stage)</p> <ul style="list-style-type: none"> - UE 1 : Pratique de la traduction 3 Traduire les genres 2 - UE 2 : Pratique de la traduction 4 Traduire les styles 3 - UE 3 : Ateliers thématiques 2 <ul style="list-style-type: none"> ○ Atelier d'écriture en français ○ Ateliers de traduction 2 (ex : traduire la littérature de grande diffusion...) ○ Atelier de traduction 3 (ex : traduire la non fiction) - UE 4 : Pratique professionnelle 2 <ul style="list-style-type: none"> ○ Tutorat 2 ○ Mémoire - UE 5 : Stage

¹ Ces titres, génériques, peuvent ne pas apparaître sur les brochure de master littérature, où sont indiqués les sous-titres précisant le contenu selon les années. Il s'agit en tout état de cause des séminaires de littérature.

Calendrier

Master 1

- **S1 :**
 - Accueil et inscriptions : début septembre, en ligne, auprès de Mme Rouquette (sophie.rouquette@u-paris.fr)
 - Début des cours : 21 septembre
 - Fin des cours : 19 décembre
 - Examens : du 4 au 15 janvier²
 - Vacances :
 - Toussaint : du 26 au 30 octobre
 - Noël : du 19 décembre au 3 janvier

- **S2**
 - Début des cours : 25 janvier
 - Fin des cours : 7 mai
 - Examens : 10 au 21 mai (session 1), du 14 au 25 juin (session 2)²
 - Soutenances
 - Session 1 : avant début juin (dates précisées courant S2)
 - Session 2 : avant début juillet (dates précisées courant S2)
 - Vacances
 - hiver : du 22 au 26 février
 - Pâques : du 19 au 30 avril

Master 2

Le travail en M2 se fait beaucoup sur un mode modulaire, par série d'ateliers de 2 ou 3 heures, sur des périodes de 3 à 8 semaines. Un calendrier spécifique est établi et distribué lors de la réunion de présentation de l'équipe pédagogique, qui se tient dans la semaine précédant le début des cours. Un mail est envoyé aux étudiant.e.s pour les informer de la date de cette réunion.

- **S1 :**
 - Début des cours : 21 septembre
 - Fin des cours : mi-novembre
 - Vacances :
 - Toussaint : du 26 au 30 octobre
 - Noël : du 19 décembre au 3 janvier

- **S2**
 - Début des cours : mi-novembre
 - Fin des cours : fin février-début mars
 - Stages : entre mars et fin août, selon les périodes négociées avec les éditeurs
 - Soutenances : Septembre 2021 (traduction longue et rapport de stage)

² L'essentiel des évaluations se fait en cours, par des rendus réguliers. Il peut arriver néanmoins que, pour certains séminaires hors spécialité, des devoirs sur tables soient organisés.

Événements spéciaux

Festivals, salons, assises de la traduction

Le Master traduction littéraire s'associe à des événements particuliers, auxquels les étudiant.e.s sont convié.e.s à participer. La promotion de M2, et de M1, bénéficie d'un tarif préférentiel pour assister aux Assises de la traduction qui ont lieu tous les ans en novembre à Arles, sous l'égide d'Atlas (Association pour la promotion de la traduction littéraire).

En cette année 2020-21, nous espérons que ces événements pourront se tenir, mais les savons tributaires de la situation sanitaire. Nous nous adapterons aux décisions de maintenir ou non ces manifestations.

- 2 au 4 octobre 2020 : festival VO/VF, Gif-sur-Yvettes
- 6 au 8 novembre 2020 : Assises de la traduction, Arles
- décembre 2020 : Salon du livre de la Jeunesse, Montreuil
- 19-22 mars 2021 : Salon du livre
- Mai 2021 : Printemps de la traduction

Le centre d'études de la traduction

A connaître : le séminaire du Centre d'études de la traduction de l'Université de Paris, qui se réunit un lundi par mois, de 17h30 à 19h30. Ce centre d'étude s'intéresse à la traduction sous toutes ses formes, littéraires, pragmatiques, dans ses enjeux quotidiens (santé, psychanalyse, etc). Pour plus de renseignements : <http://www.centre-d-etudes-de-la-traduction.univ-paris-diderot.fr/>

Direction de recherche - Mémoire

Au M1 et M2, les étudiant.e.s inscrit.e.s en master Traduction littéraire doivent produire un master de traduction d'un texte original qui n'a pas fait l'objet d'une traduction publiée. Cette traduction est effectuée sous la direction d'un.e enseignant.e (M1) et d'un.e enseignant.e et d'un.e traducteur/trice professionnel (M2). Les directions de mémoires sont attribuées en début d'année, sur la base du type d'ouvrage envisagé par l'étudiant.e. Il n'y a pas de démarche personnelle à faire pour contacter le/la directeur/trice de recherche. Les recommandations spécifiques pour la rédaction de ce mémoire sont fournies en début d'année.

En fin d'année, 10 / 20 feuillets (M1/M2) doivent être rendu au directeur / à la directrice enseignant.e (M1 et M2), et au tuteur / à la tutrice (M2). Un rendez-vous est organisé en début d'année pour faire un retour sur cette traduction, et conseiller l'étudiant.e pour la suite.

Master 1

Mémoire (avec appareil de présentation : fiche de lecture...) et commentaire de traduction

- Longueur de la traduction : 50 feuillets
- Longueur du commentaire : 20 pages
- Rendu des 10 premiers feuillets : début janvier, pour un r-v de retour fin janvier
- Rendu du mémoire complet :
 - Pour soutenir en session 1 : mi à fin mai
 - Pour soutenir en session 2 : mi à fin juin

Master 2

Mémoire de traduction (avec appareil de présentation : fiche de lecture, 4^{ème} de couv...)

- Longueur de la traduction : 100 feuillets
- Rendu des 20 premiers feuillets : début janvier, pour un r-v de retour fin janvier
- Date de rendu : fin août-début septembre, pour une soutenance en septembre

Stage (M2)

La formation de M2 se fait en partie sous forme de stage en maison d'édition. La recherche de stage fait partie intégrante de la formation, car elle initie également au travail de contact et de démarchage qui est le quotidien des traducteurs/trices littéraires.

La recherche de stage

Le stage n'est pas fourni clé en main aux étudiant.e.s : nous signalons des personnes à contacter, invitons les étudiant.e.s à se répartir les contacts selon leurs intérêts et leurs préférences. Mais l'essentiel du travail est un démarchage actif, dès le 1^{er} semestre, qui implique beaucoup de prises de contacts et de courriers, de rappels, afin d'obtenir une réponse.

Dates

Les dates de stage s'étalent entre les mois de mars et d'août. Leur durée doit être au minimum de trois semaines, jusqu'à 6 mois (pour des stages exceptionnels, démarrés à mi-temps, au mois de janvier). Ils font l'objet d'un encadrement et d'une démarche précise, qui vous sera expliquée en début d'année.

Accompagnement et procédure

Le SOI (Service d'Orientation et d'Insertion), propose des ateliers pour vous accompagner dans la recherche de stage (rédaction de CV, le démarchage, la négociation avec les éditeurs, la rédaction de la convention...). La page « faire un stage » (<https://u-paris.fr/faire-un-stage/>) décline l'accompagnement et la procédure pratique (rédaction de la convention en particulier).

Rapport de stage

Le stage donne lieu à la rédaction d'un rapport de stage, et d'une soutenance, lors de la soutenance du mémoire de traduction.

- Longueur : 20 pages, annexes non comprises
- Langue de rédaction : français
- Date de rendu : fin août

Tutorat (M2)

Le M2 est l'occasion d'un accompagnement par un tuteur/une tutrice professionnel.le, sur le mode d'un compagnonnage. Les étudiant.e.s, par binôme, bénéficient de 7 séances de travail de 3h, auprès du traducteur/de la traductrice, soit à l'université, soit au domicile du/de la traducteur/trice, soit dans un lieu décidé par le traducteur/la traductrice. Les dates et fréquences des séances sont décidées avec le tuteur/la tutrice, une fois les binômes constitués.

Validation et assiduité

L'assiduité aux enseignements de traduction littéraire est obligatoire. Il n'est pas possible de faire cette formation à distance.

Descriptif des enseignements

Master 1

Semestre 1

UE 1 : Culture générale de la traduction

4 Ects, coeff. 1

TIAY060 : Culture générale de la traduction

Nicolas FROELIGER (UFR EILA)

nf@eila.univ-paris-diderot.fr

Mercredi 12h30-14h30

Le cours Culture générale de la traduction mêle aspects historiques et pratiques, avec des exercices à rendre (généralement sur la base anglais-français), afin de parvenir à une appréhension de la diversité du secteur et de ses enjeux. Outre des étudiants de la mention Traduction, interprétation, ce cours a aussi vocation à accueillir des étudiants d'autres formations intéressés par les problématiques de la traduction.

Programme indicatif (des variations pourront intervenir)

- Quelques idées (pas si) simples sur la traduction
- Brève histoire de la traduction sacrée
- Brève histoire profane de la traduction
- Les outils en traduction: bref historique
- Le marché de la traduction aujourd'hui et demain
- Vinay et Darbelnet: merci et au revoir!
- Sourciers et ciblistes
- Un traducteur est-il un interprète?
- Des théories fonctionnalistes en traduction

Evaluation : contrôle continu : 50 %, sur la base d'exercices à rendre chaque semaine ; examen terminal : 50 %.

UE 2 : Pratique de la traduction

6 ECTS, coeff. 2

LCKAE010 : Introduction à la traduction littéraire

Emmanuelle DELANOË-BRUN

delanoee@u-paris.fr

Jeudi 10h-12h

Ce séminaire d'introduction à la traduction littéraire est destinée à former les étudiant.e.s au rudiments techniques et pratiques de la traduction littéraire. Il se présente sous la forme d'un atelier de traduction littéraire, où nous travaillerons des textes de 5-6 feuillets par semaine. Les questions abordées seront d'ordre pratique (calcul et présentation du feuillet, disposition matérielle du texte, ponctuation du dialogue, etc) et traductif (doit-on tout traduire ? La répétition en traduction, ...). Les points abordés seront, en particulier :

- Le feuillet : quoi, comment ?
- Quels outils techniques ?

- Ouvrages et sites de référence
- La typographie, pourquoi faire ?
- L'éditeur : son rôle, ses attentes
- Appréhender le texte à traduire
- Appréhender le lectorat
- Le mot, la phrase, le paragraphe, le chapitre : à quel niveau traduire ?
- Rendre une copie propre pour l'édition
- Les maladies de la traduction de l'anglais au français : répétitions, adverbes, participes présents...

Le travail se fera à partir d'exercices de traduction de 5-6 feuillets environ par séance, qui devront impérativement être déposés sur une Dropbox dédiée avant chaque séance.

Evaluation : rendre en fin de semestre 2 traductions revues après travail en séminaire

UE 3 : Littérature et linguistique

6 ECTS – coeff. 2

ECUE 1 : Au choix :

→ LCIAY030 : Genres et formes 1 : Poetics of literature — American poetry in the Age of (New) Media

Abigail LANG

abigail.lang@wanadoo.fr

Lundi 9h30-11h30

Over the past 150 years the rise of media—a series of new technologies and the notion itself—have deeply affected literature and the arts, to the point of questioning their uses and identity. By developing new means of recording, storing and circulating reality, these technological innovations (photography, phonography, cinematography, ...) have changed our relationship to the world and renewed the cultural productions by which we report on and account for it. Some of these technologies have become arts in their own right (e.g. cinema) while traditional arts have had to rethink their role and ways. How has literature seized upon (new) media? How have media affected literature and changed its means of composition and distribution? To think these issues through, a series of case studies in poetry, from Emily Dickinson to Kenneth Goldsmith, and from Dada to Amiri Baraka, will help us become aware of the effects of materiality and medium on literature. After gauging some effects of “the Renaissance of Printing” (McGann), the typewriter, or digitization, we will engage in close listening and consider some effects of sound recording technologies on verbal art.

Weekly attendance is required. Documents are made available on [Moodle](#).

Evaluation : Assessment can take various forms but needs to be approved first. The basic format is a 2,500-3,000 word essay on a seminar-related topic.

→ LCIAY040 : Texts and contexts 1 : Word playing, role playing : Early modern literary traditions

Laetitia COUSSEMENT

coussement@univ-paris-diderot.fr

Mercredi 9h-11h

'Anamorphosis', 'vanity', 'trompe-l'œil' are some of the effects commonly associated with the pictorial aesthetics of the early modern period in England, revealing both a playful and a subversive depth behind a misleading appearance. In this course, we will explore some of the literary equivalents of those games of illusion in the drama and poetry of a period teeming with experiments, which has handed down to us a whole array of new genres (English tragedies and comedies, history plays, metaphysical poetry, etc.) and also various tools of critical distancing applicable to all periods (metatheatricality, mise-en-abyme, diverse forms of irony, etc.), encouraging us to be active recipients participating in the endlessly renewed process of literary (re)creation.

The textual bases for our class will be two plays by William Shakespeare which offer a particularly rich set of games of illusion, *A Midsummer Night's Dream* and *Richard II*, both composed around 1594 but belonging to two different genres, Elizabethan comedy and historical tragedy, with many allusions and connections paradoxically linking them together. The study will be completed by that of a selection of poems by Shakespeare and his contemporary the poet John Donne following the same aesthetic options.

Editions used

-William Shakespeare, *A Midsummer Night's Dream*, ed. Peter Holland, 'Oxford World's Classics' (Oxford : Oxford University Press, 1994 ; 2008).

-William Shakespeare, *Richard II*, ed. Charles Forker, 'The Arden Shakespeare' (London : Thomson Learning, 2002).

Evaluation : Oral presentation in class (50%) and written test (50%) The language for both the class and the evaluation will be English.

→ LCIAY050 – Parody and the Novel³

Frédéric OGÉE

ogee@univ-paris-diderot.fr

Jeudi 12h30-14h30

In this seminar, we will study two iconic works in English literature which both use parody (and irony) to question the features, boundaries and hierarchy of literary genres, at a time when English society itself was in a moment of profound social and political experimentation and questioning. Both works became (and have remained) very popular, and will allow us to discuss (as both did) the importance and power of 'literature' in society. We will start with a reading of John Gay's *The*

³ Le texte complet, en particulier les « recommended readings », se trouve dans la brochure de littérature, à demander à Murielle Guillemont, bureau 449, ou à consulter en ligne.

Beggar's Opera (1728), a pastiche of Italian opera and of 'serious' drama, in which political satire and folk culture are cleverly combined to offer one of the first examples of 'popular literature', the ballad opera. In many ways, Gay's *Beggar's Opera* is the first English musical. We will then read Jane Austen's *Northanger Abbey* (1799/1817), her first full-length novel, published posthumously, in which she revisits the immensely popular genres of 'Gothic' tales and of sentimental literature, in order to question the very status of fiction and introduce some of the most important features of the 'modern' novel.

Syllabus books:

John Gay, *The Beggar's Opera* (1728), Penguin Books, Reprint edition, 2003
Jane Austen, *Northanger Abbey* (1799-1817), Penguin Books, new edition 2003, with an introduction by Claudia Johnson.

Evaluation :

- a) a 10-minute oral presentation in class, on a theme or a passage from one of the two books on the syllabus OR a homework dossier
- b) a 2-hour final exam in class (to be confirmed)

ECUE 2 : LCKAE020 : Linguistique contrastive

Laure LANSARI

laure.lansari@u-paris.fr

Vendredi 14-16h

Dans le cadre de ce séminaire, nous aborderons la traduction d'un point de vue linguistique et nous nous interrogerons sur les rapports entre traduction et linguistique. Ces rapports seront d'abord rapidement examinés d'un point de vue historique (panorama des approches linguistiques de la traduction), puis nous nous concentrerons sur la linguistique contrastive anglais-français telle qu'elle a été théorisée par le courant énonciatif (cf. Chuquet & Paillard, Guillemain-Flescher). Cette approche a permis de mettre au jour des tendances discursives divergentes entre les deux langues, tendances dont le respect est le garant d'une traduction authentique. Ces différents aspects seront abordés par la lecture critique de différents textes et articles théoriques, ainsi que par l'étude de textes traduits.

Bibliographie indicative :

- Boucher, P. (2018). *A Linguistic Handbook of French for Translators and Language Students*. Amsterdam: John Benjamins.
- Delpont, M.-F. , Chevalier, J.-C. (1995). *L'Horlogerie de Saint Jérôme. Problèmes linguistiques de la traduction*. Paris : L'Harmattan..
- Chuquet, H. & Paillard, M. (1987). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys.
- Chuquet, H. & Paillard, M. (2017). *Glossaire de linguistique contrastive*. Paris : Ophrys.
- Guillemain-Flescher, J. (1981). *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Problèmes de traduction. Paris : Ophrys.
- Vinay J.-P. , Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris : Didier.

Evaluation : exposé (à partir des feuillets à traduire des étudiants ou d'un article théorique)

UE 4 : Connaissance du monde professionnel 1

4 ECTS, coeff. 1

LCKAE030 : Cycle de conférences professionnelles**Emmanuelle Delanoë-Brun**delanoee@u-paris.fr

Mercredi 17h-18h30

Cet enseignement prend la forme de 10 conférences-rencontres avec des professionnels du monde de la traduction et de l'édition. Les conférences sont l'occasion d'aborder les différents aspects du métier, depuis les plus pratiques (le contrat de traduction, les dimensions administratives du métier, la chaîne du livre) jusqu'aux plus interpersonnelles (relations avec l'éditrice/teur, travail avec la correctrice/le correcteur, participation aux salons), en passant par des questions plus spécifiques (qu'est-ce que traduire pour la jeunesse, comment démarrer dans le métier, etc.). Elles permettent aussi des prises de contact, et la découverte d'autres métiers auxquels peut conduire aussi la formation (édition, préparation de copie, correction...).

Evaluation : rédaction d'un compte-rendu synthétique des conférences, soit académique, soit personnalisé ET travaux de présentation orale.

UE 5 : Avancement de mémoire

10 ECTS, coeff. 4

LCKAE040 : Avancement de mémoire**Travail avec la directrice/le directeur de recherche**

Le 1^{er} semestre est dévolu en partie à la recherche d'une œuvre longue à traduire, qui doit être non traduite en français. Chaque étudiant.e se voit attribuer un directeur/une directrice de recherche, qui vous accompagnera dans votre travail de traduction longue. Le choix de la traduction longue doit être approuvé par votre directeur/directrice de recherche, sur rédaction de fiche de lecture et présentation de quelques pages de l'original.

Au 1^{er} semestre, cet accompagnement consiste en :

- Rédaction d'une fiche de lecture pour les ouvrages pressentis pour la traduction longue
- Discussion et approbation de votre choix de traduction longue, qui doit être soumis à la directrice/au directeur de recherche
- Remise de 10 feuillets de traduction en fin de 1^{er} semestre
- Retour sur vos 10 premiers feuillets, courant janvier

Evaluation : l'avancement de mémoire est évalué selon ce travail effectué et la qualité de la traduction rendue.

Semestre 2

UE 1 : Culture et pratique de la traduction	
10 Ects, coeff. 3	
<p>LCKBE010 : Références culturelles</p>	<p style="text-align: right;">Emmanuelle DELANOË-BRUN delanoee@u-paris.fr Lundi 15h-17h</p> <p>Ce séminaire s'attache à cibler un aspect non linguistique de la traduction littéraire, mais essentiel : les références culturelles. Leur périmètre est vaste, et dépasse largement le seul domaine des citations littéraires pour intégrer des éléments d'histoire, mais aussi des pratiques culturelles (l'heure des repas, leur composition, le repérage dans l'espace...), des connotations différenciées d'une culture à l'autre (un personnage catholique dans un texte britannique peut facilement être affecté d'un coefficient négatif), les repères de la culture la plus populaire (musique pop, cinéma, monde du sport, etc. On touche ici à une dimension de la traduction littéraire importante, qui est celle de la recherche, et des expertises ponctuelles qu'on peut être amené à développer vite, comme traductrice/teur, dans le cadre d'un roman. Une fois les références repérées, il faut réfléchir à comment les traduire, ou peut-être à les adapter, plutôt, à les accompagner, le cas échéant, d'un appareil de notes... Ce sont ces questions que nous aborderons, par l'étude de traductions publiées, de préfaces de traducteurs, et par du travail de décortilage et de traduction de textes originaux.</p> <p>Evaluation : analyse d'un texte et de sa traduction selon la perspective des références culturelles – exposés oraux</p>
<p>LCKBE020 : Initiation à la poétique de la traduction</p>	<p style="text-align: right;">Antoine CAZE antcaze@wanadoo.fr Jeudi 9h-11h</p> <p>Conçu comme un atelier de traduction, ce séminaire se veut l'occasion d'un travail soutenu sur les questions de traduction que soulèvent des textes littéraires dans tous leurs aspects. Traduire un texte littéraire complet (une nouvelle, un roman, une pièce de théâtre...) est un exercice fort différent de la traduction d'extraits dans l'exercice de la version (ou du thème). On s'attachera à définir ce qu'est un « projet de traduction » (Antoine Berman) à travers la réalisation de traductions relativement longues. Quels sont les déterminants stylistiques, linguistiques, culturels, mais aussi éditoriaux, fonctionnels, qui permettent aux traducteurs de prendre des décisions à tout moment de leur traduction. La traduction est un exercice de négociation permanent, dans lequel les choix se font sur des éléments de détail (ordre des mots, ponctuation, par exemple) aussi bien que sur des variables plus larges (registres, choix des temps, références culturelles, etc.). Ces choix passent par une analyse fine des différents aspects de l'original (projet poétique de l'auteur) et s'appuient sur la capacité à mobiliser avec agilité des intuitions et des savoirs sur sa propre langue.</p> <p>Évaluation : 2 traductions de textes complets rendues au long du semestre</p>

Au choix :**→ 1 séminaire extérieur à l'UFR**

Séminaire pris en dehors de l'UFR (EILA, Lettres modernes, séminaire Cinéma, séminaire LCAO), ou pris en dehors de l'université (Université Paris 3, INALCO, etc)

Attention : s'assurer auprès de l'UFR / de l'institution du calendrier propre à cet enseignement, qui peut différer du calendrier de l'UFR

→ LCIBY0109 : Texts and contexts 2 : Body Matters: gender and fiction in the first English novel⁴**Frédéric OGEE**frederic.ogee@univ-paris-diderot.fr

Jeudi 13h-15h

One of the most remarkable outcomes of the Glorious Revolution of 1688 and its aftermath was the decisive influence of the new science and the new philosophy (empiricism), with Isaac Newton and John Locke, on the rise of a 'free' and 'modern' Great-Britain, which started the Age of Enlightenment. Artists and writers were quick to register the change and developed new forms of expression in art, landscape gardens and literature. Between the 1710s and consistently for the next 100 years, the novel emerged as a resolutely 'modern' form of representation which, unlike 'high', codified literature, allowed authors to explore the various features of modern life and experience. Unlike the heroes of classical literature with their exceptional destinies, the men and women of those novels are ordinary, recognizable human beings whose 'progress' we are invited to follow. As such the novels propose models of behavior and function as so many experiments to address the issues of modernity. Among those the gender divide, and its redistribution of roles between the public and the private spheres, is probably the most salient, because it comes across as the nexus of many different questions which the 'modern' English citizens had to face. In this seminar we will try and study the representation of gender relations and issues as they are mediated in the fiction of Daniel Defoe (a male author, often considered as the father of the English novel) and, a century later, that of Jane Austen, whose novels, still so amazingly popular, can be read as the summation of a century of fiction writing. We will also work on excerpts from other authors who wrote fiction in the course of the century, like Samuel Richardson, Henry Fielding, Fanny Burney or Mary Wollstonecraft.

Syllabus books:

Daniel Defoe, *Roxana; or, The Fortunate Mistress* (1724), introd. John Mullan, Oxford World's Classics, 1996

Jane Austen, *Sense and Sensibility* (1811), introd. John Mullan, Oxford World's Classics, 2017

⁴ Le texte complet, en particulier les « recommended readings », se trouve dans la brochure de littérature, à demander à Murielle Guillemont, bureau 449, ou à consulter en ligne.

Evaluation :

- a) a 10-minute oral presentation in class, on a theme or a passage from one of the two books on the syllabus, or some other text OR a homework dossier
- b) a 2-hour final exam in class (to be confirmed)

→ LCIBY020 : Literary Genres, literary forms 2 : Climate-changed literature : On Reading, Misreading, and Unreading Texts We Once Knew⁵

Cécile ROUDEAU

cecile.roudeau@gmail.com

Mardi 14h-16h

What can literature do in an era of climate change? Has literature itself been changed, unbeknownst to us? Has it become unreadable, i.e. has it become impossible for us to take up a book of Romantic poetry, an eighteenth-century novel, a Shakespeare play, a nineteenth-century Bildungsroman, without feeling a sense of irresponsibility? What can we do as readers, critics, writers, when “the world is burning” (W. S. Merwin) and the tools that used to be ours seem outdated in the face of the present conflagration? [...]

The purpose of this seminar is to try to (un-)read – or unlearn how we have read in order to read anew – a corpus of texts by James Fenimore Cooper, Herman Melville, Frederick Douglass, Emily Dickinson, Walt Whitman, Sarah Orne Jewett, Mary E. Wilkins Freeman, Jack London, in the light of today’s understanding of climate-change and also today’s more recent developments in US fiction and poetry (W. S. Merwin, Ben Lerner, Richard Powers....) Because the national scale of analysis that frames our practice of literature no longer holds in a world where global warming threatens the planet as a whole, we will also explore non US literatures; because climate change challenges the disciplinary divide between literature and its “others,” we will also venture into nonfictional essays, philosophical texts and scientific reports.

This year, the focus of this seminar will be on trees, plants, and vegetable life that we will take as our guides and companions in our literary wanderings. (read the complete text in the Literature master’s brochure).

Evaluation :

- Oral participation: 25% (includes team work presentation)
- Mid-term assignment: 25% - Written Paper. Team work.
- Final assignment: 50% - One section of a written paper.

UE 3 : Instruments du traducteur littéraire

5 Ects, coeff. 1

LCKBE030 : Atelier d’écriture en français

Laurence SENDROWICZ

sendrolf@gmail.com

Lundi 9h-12h (à confirmer)

Le maniement du français est essentiel à la traduction, et le travail du traducteur consiste fréquemment à réfléchir à comment rendre une scène, un personnage, en français, au-delà de la

⁵ Le texte non abrégé se trouve dans la brochure du master littérature, à demander à Murielle Guillemont, secrétariat des masters, bureau 449, ou à consulter en ligne.

fidélité à la formulation d'origine. Un traducteur doit penser son texte comme un texte original, qui doit fonctionner dans la langue d'arrivée comme un texte littéraire à part entière. Cet atelier, de 6X2h, a pour but d'affûter vos armes d'écrivain, autour de la rédaction d'un texte de fiction original, discuté en cours.

Evaluation : rédaction d'une nouvelle élaborée en partie en atelier, en partie en travail individuel

Au choix :

→ → **TIIBY040 : Culture générale de la traduction**
(en attente de confirmation auprès des instances de l'université)⁶

Nicolas FROELIGER (UFR EILA)

nf@eila.univ-paris-diderot.fr

Mardi 10h-12h (à confirmer)

Le cours Culture générale de la traduction mêle aspects historiques et pratiques, avec des exercices à rendre (généralement sur la base anglais-français), afin de parvenir à une appréhension de la diversité du secteur et de ses enjeux. Outre des étudiants de la mention Traduction, interprétation, ce cours a aussi vocation à accueillir des étudiants d'autres formations intéressés par les problématiques de la traduction.

Les sujets abordés pourront, à titre d'exemple, figurer parmi les suivants:

1. Dompter le malentendu
2. De la traduction pragmatique
3. Principes et problèmes de la traduction juridique et assermentée
4. Traduire les chiffres et les mathématiques
5. Relire un texte
6. Toute traduction pragmatique est un texte publicitaire
7. Traduire pour le grand public
8. De quoi le modèle policier est-il un modèle?
9. Splendeur et misère de la traduction audiovisuelle
10. De l'existence du corps humain
11. De l'humour involontaire en traduction
12. Le sentiment d'imposture en traduction

Evaluation : 50 % exercices à rendre chaque semaine ; examen terminal : 50 %.

→ **LCKBE040/LCDBY070 : Digital Humanities—R for Digital humanities**

Nicolas BALLIER

nballier@free.fr

Jeudi 11h-12h30

The programming language R has been adopted by many research communities for Digital Humanities. This module provides an initiation to the R programming language with the RStudio environment, whether for literature, linguistics, (automatic) translation, (quantitative) history or visual arts. A learning-by-doing approach will be followed to help students load, visualise and analyse their data, whether images, novels, corpora, FACTIVA data. Some basic scripts for quantitative analysis, graph analysis will be detailed, using Arnold and Tilton 2012 textbook. The concept of package will be presented, detailing case

⁶ Un descriptif complet assorti d'une bibliographie est consultable sur la brochure du master EILA ILTS : https://www.eila.univ-paris-diderot.fr/_media/enseignement/lea/brochure_m1_ctm_ilts_et_lsct_2019-2020_v1.pdf

studies for image analysis or data classification, machine translation. Some basic notions will be explained (algorithm, clustering, classification, training set and test set).

Bibliographie :

Arnold, T., & Tilton, L. (2015). *Humanities data in R: exploring networks, geospatial data, images, and text*. Springer

Webographie : <https://github.com/nballier/RforDH>

Si ce cours est conçu pour un peu toutes les disciplines de l'anglistique, il montrera, à destination spécifique des traducteurs, l'algorithme word2vec (les word embeddings, au coeur de la traduction neuronale) et un exemple de traduction neuronale. Cela peut leur donner une ouverture critique et concrète sur la traduction neuronale, mais l'intégralité des séances (loin de là) ne sera pas consacrée à la traduction.

Evaluation : The assessment will consist in writing/adapating a script addressing a specific research question in humanities and propose a critical analysis as to the method(s) or the package(s) used.

UE 4 : Rédaction de mémoire

10 Ects, coeff. 5

LCKBE050 : Rédaction et soutenance du mémoire

Il s'agit là du travail personnel de rédaction de la traduction et du commentaire de traduction, déposé en mai pour la session 1, ou en juin pour la session 2, et qui fait l'objet d'une soutenance devant un jury de deux membres (directeur/trice de mémoire, enseignant.e). Le mémoire de traduction longue et le commentaire, ainsi que la soutenance, sont la pièce maîtresse de la 1^{er} année du M1, d'où le coefficient élevé.

Master 2

Un emploi du temps spécifique, donnant le détail des semaines et le placement des ateliers, sera distribué en début de semestre, lors d'une réunion de présentation de la formation. Les informations qui suivent, en terme d'horaires et de dates, sont purement indicatives.

Semestre 3

UE 1 : Pratique de la traduction 1

8 Ects, coeff. 2

LCKBE010 : Traduire les genres 1

Antoine CAZE

antcaze@wanadoo.fr

Mercredi 9h30-12h30

On étudiera l'importance de l'analyse selon des critères de genre pour la réalisation d'une traduction : conventions d'écriture en langue source et en langue cible, conventions éditoriales et attentes du lectorat, stratégies de traduction. Le travail se fera à travers l'analyse de traductions existantes. Il s'agira de voir quelles stratégies de traduction sont à développer devant des types de textes de facture différente, ou comment les stratégies de traduction sont toujours fonction de leur objet, jamais absolues.

Parallèlement, dans un travail sous forme d'ateliers, on s'intéressera à la littérature dite « blanche », celle où des textes jouent la singularité stylistique, ouvragent leur écriture, et en font très visiblement leur porte d'entrée dans un univers de représentation. La notion de « projet de traduction », telle que la définit Antoine Berman, permettra de comprendre quels outils le traducteur doit utiliser pour que sa traduction soit une forme-sens bien à l'image de l'original.

Evaluation : traductions rendues au fil du semestre

UE 2 : Pratique de la traduction 2

8 Ects, coeff. 2

LCKCE020 : Traduire les styles 1

Mardi 9h30-12h30

- **Module 1 : Traduire les styles**

Abigail LANG

abigail.lang@wanadoo.fr

8 séances, réparties sur les deux semestres

Que faire du style, surtout lorsqu'il se met en avant, se manifeste par des maniérismes, de l'incongru, de l'étrangeté, du poétique, voire de l'incompréhensible ? Devenir traducteur professionnel, c'est d'abord se détacher de la langue de départ et recréer un texte « fluide » à l'oreille française. Mais devenir traducteur littéraire, c'est apprendre à faire la part des choses, reconnaître quand il faut respecter le style et la lettre du texte, trouver les moyens pour le faire de manière convaincante et acceptable, et résister au lissage imposé par certains éditeurs.

Evaluation : envoi hebdomadaire des traductions et, plus particulièrement, un « premier jet » et une traductions retravaillée.

• **Module 2 : Linguistique contrastive**

Catherine MAZODIER

catherine.mazodier@u-paris.fr

Il s'agit, à partir de textes et de leurs traductions (élaborées en cours ou publiées), d'éclairer certains problèmes de traduction récurrents en mettant au jour les mécanismes linguistiques à l'oeuvre dans les deux langues (concernant entre autres l'aspect, la deixis, et les repérages interpropositionnels) à l'aide des outils de la linguistique contrastive.

Evaluation : devoir écrit portant sur l'illustration d'un de ces points dans la traduction longue de l'étudiant.e.

UE 3 : Connaissance du monde professionnel 2

4 ECTS, coeff. 1

LCKCE030 : Cycle de conférences professionnelles

Emmanuelle DELANOË-BRUN

delanoe@u-paris.fr

Mercredi 17h-18h30

Enseignement commun avec le Master 1 traduction littéraire.

Cet enseignement prend la forme de 10 conférences-rencontres avec des professionnel.le.s du monde de la traduction et de l'édition. Les conférences sont l'occasion d'aborder les différents aspects du métier, depuis les plus pratiques (le contrat de traduction, les dimensions administratives du métier, la chaîne du livre) jusqu'aux plus interpersonnelles (relations avec l'éditrice/teur, travail avec la correctrice/le correcteur, participation aux salons), en passant par des questions plus spécifiques (qu'est-ce que traduire pour la jeunesse, comment démarrer dans le métier, etc.). Elles permettent aussi des prises de contact, et la découverte d'autres métiers auxquels peut conduire aussi la formation (édition, préparation de copie, correction...).

Evaluation : rédaction de compte-rendus hebdomadaires, de format soit académiques, soit créatif.

LCKCE040 : La traduction : perspectives historiques

Antoine CAZE

antcaze@wanadoo.fr

Mardi 15h30-17h30

On posera les grands jalons de l'histoire de la traduction depuis les origines dans l'Antiquité jusqu'à nos jours, à travers la lecture de textes marquants de cette histoire, afin d'offrir un panorama des enjeux et des pratiques de la traduction littéraire.

Une brochure de textes sera distribuée aux étudiants en début de semestre.

Evaluation : Présentation orale de textes issus de la brochure, lecture et présentation d'un ouvrage sous forme de fiche

UE 3 : Ateliers thématiques 1

3 ECTS, coeff. 1

LCKCE050 : Ecritures contemporaines en français

Pierre Benetti
Jeudi 14h30-17h30

L'idée générale du cours est de permettre un va-et-vient entre des textes très récents et d'autres plus anciens, en interrogeant l'histoire littéraire dont ils se revendiquent ou bien dont ils sont issus. Nous tenterons ensemble d'établir des tendances ou des lignes de partage, en conservant une interrogation sur ce qui rend un texte plus ou moins « contemporain » et sur les possibilités qu'il ouvre sur sa traduction. Des ajouts au corpus initial sont évidemment possibles. Chaque séance sera précédée d'un envoi d'extraits à lire et s'ouvrira par une présentation générale de l'oeuvre dans laquelle le texte concerné s'inscrit.

Les thèmes suivants seront abordés :

Les écritures de l'histoire (Ernaux, Guyotat, Modiano)

À la recherche des communautés (Volodine, Batzmann, Haenel)

L'intertextualité (Roubaud, Senges)

Les écritures de l'enquête/Les enquêtes littéraires (Cohen, Jouannais)

La littérature en français, panorama de la création littéraire francophone

Evaluation : Lecture et analyse individuelle de textes entrant en résonance avec les thématiques abordées en cours

Atelier de traduction 1 : Traduire la littérature de grande diffusion

Karine REIGNIER-GUERRE

karinereignier@yahoo.fr

Horaires et jours précisés à la rentrée

Dans la littérature de grande diffusion, les attentes des lecteurs/lectrices, et des éditeurs tendent à prendre une place conséquente, qui influe sur le travail du traducteur. Cet atelier permettra de se préparer à un type de traduction spécifique, qui a ses exigences propres, et est très attentif à satisfaire un lectorat exigeant.

Traduit-on alors un texte de grande diffusion comme un texte classique ? Quelles attentes prendre en compte ? Comment s'y conformer ? Quelles questions ces types de textes peuvent-ils poser ? Voici certaines des considérations qui seront soulevées dans le cadre de cet atelier.

Evaluation : travaux de traductions à rendre en lien avec le cours

UE 4 : Pratique professionnelle 1

8 ECTS, coeff. 4

LCKCE070 : Tutorat 1

Le tutorat consiste en 7 séances de 3h réparties sur toute l'année, selon un calendrier établi avec le tuteur / la tutrice traducteur/trice professionnel.le.

Les étudiant.e.s sont réparti.e.s en binômes, et les séances se font à trois, selon les cas à l'UFR, ou au domicile du tuteur/de la tutrice.

La constitution des binômes et la répartition des tuteurs/tutrices se font en début d'année.

LCKCE070 : Avancement de mémoire

L'avancement de mémoire correspond au travail de préparation pour la traduction longue au 1^{er} semestre. Sont évalués le choix de l'ouvrage à traduire, le travail de présentation (fiche de lecture, 4^{ème} de couverture), ainsi que la traduction de 20 feuillets de l'ouvrage retenu pour le mémoire. Ces 20 feuillets sont remis au tuteur/à la tutrice professionnel.le, ainsi qu'au tuteur/à la tutrice enseignant.e, début janvier. Fin janvier, tuteurs/tutrices professionnel.le comme enseignant.e organisent une séance de retour sur ces feuillets, dans la perspective du travail à poursuivre pour la traduction longue.

Semestre 4

UE 1 : Pratique de la traduction 3

8 ECTS, coeff. 2

LCKDE010 : Traduire les genres 2 – Traduire le « noir »

Emmanuelle DELANOË-BRUN

delanoee@u-paris.fr

Mercredi 9h-12h

Ce séminaire se focalisera sur la traduction du roman de genre, en particulier le roman dit « noir », et sur les enjeux que soulève la traduction de ce type de littérature, au spectre varié. On s'interrogera sur le public visé par les textes considérés, sur la qualité du texte et les aménagements qu'il peut exiger, selon les cas, dans la poursuite de l'atelier sur la littérature de grande diffusion. Des questions spécifiques seront soulevées, sur les références culturelles et leur intégration, le traitement du corps et les scènes d'action, le travail sur le dialogue et l'argot, sur le rythme, l'atmosphère, le registre, etc.

Evaluation : l'évaluation se fera sur la base du rendu de deux traductions révisées après travail en séances de séminaires.

UE 2 : Pratique de la traduction 4

8 ECTS, coeff. 2

LCKDE020 : Traduire les styles 2

Mardi 9h-12h

- **Module 1 :**

Abigail LANG

abigail.lang@wanadoo.fr

Ce module est la suite du module 1 du semestre 3. Voir descriptif et évaluation p. 21.

- **Module 2 :**

Cécile ROUDEAU

cecile.roudeau@gmail.com

Si, comme l'écrivait Marcel Proust, le style n'est pas un « enjolivement », ni « une question de technique » mais « une qualité de la vision, la révélation de l'univers particulier que chacun de nous voit, et que ne voient pas les autres », le traducteur, pour traduire les styles, se trouve donc face au défi de traduire ce qu'il ne voit pas mais que le texte montre à l'oblique, pour révéler aux autres cette part singulière, irréductiblement étrangère. Cet atelier tentera, après une première séance de réflexion sur ce que peut vouloir dire traduire un style, de se pencher sur différentes visions singulières—des écrivains et écrivaines noires ; des voix régionalistes ; des expériences poétiques, toutes puisées dans la littérature américaine du dix-neuvième siècle à nos jours. Chaque séance pourra être pensée comme un exercice de style où il s'agira, à plusieurs (défi supplémentaire !), de traduire l'expérience de la singularité d'une voix, médiée, le cas échéant, par celle d'une communauté (régionale, ethnique). En trouvant des tournures, des tropes, des manières, en tournant autour de l'objet, nous nous essaierons donc, riches de notre propre expérience de traducteurs et traductrices, non pas sans doute à reproduire, mais à faire geste vers, cette qualité de vision qu'on pourrait aussi bien appeler littérature.

Evaluation : Participation + traduction et commentaire de 10 feuillets d'un texte non étudié en séminaire mais en rapport avec une des séances.

UE 3 : Ateliers thématiques 2

2 ECTS, coeff. 1

LCKDE030 : Atelier d'écriture en français

Marie HERMET

mariehermet@orange.fr

Dates et horaires précisés à la rentrée

Traduire, c'est écrire dans sa première langue. Les 8 séances ont pour but :

- 1) de stimuler par des exercices variés l'imagination, l'ingéniosité et la dextérité nécessaires autant pour écrire que pour traduire.
- 2) de faire lire son travail, même inachevé, et de critiquer de façon constructive le travail des autres participants.

Séances :

1. Inventer un personnage à plusieurs.
2. Lui donner une voix
3. Dialogues
4. POV et narrateur
5. Phrase, paragraphe et structure narrative
6. Se relire, s'éditer, réécrire
7. Écrire une accroche, un blurb, un synopsis, une quatrième de couverture pour votre nouvelle en cours
8. Discussion critique des nouvelles de chacun.

Evaluation : Chaque participant compose une nouvelle originale de 3.000 mots **et** fait une lecture critique des nouvelles de ses co-stagiaires.

LCKDE040 : Atelier de traduction 2

Module 1 : Lire sa traduction en public

Sarah VERMANDE

sarahvermande@gmail.com

4 séances de 2h

Dates et horaires précisés à la rentrée

Cet atelier se concentrera sur une activité annexe mais importante de la traduction : la lecture en public d'un texte traduit. Les occasions sont nombreuses où il peut être demandé à un.e traducteur/trice de lire un passage d'une traduction qu'il/elle est amené.e à présenter : festivals, rencontres en librairies, présentation d'un.e auteur/trice, interviewe... Cet exercice paraît simple, mais il peut être judicieux d'y être préparé, pour donner au texte toute son amplitude. Une bonne lecture se prépare, et Sarah Gurcel Vermande, traductrice et actrice, vous donnera les trucs et tuyaux nécessaires pour le faire.

Module 2 : Le sous-titrage (à confirmer):

Guillaume TRICOT

4 séances de 2h

Dates et horaires précisés à la rentrée

Cet atelier se focalisera sur une forme de traduction sous contrainte : la traduction de sous-titres. Il ne s'agira pas tant de vous former à ce type de traduction, qu'à travailler plus particulièrement

la traduction de dialogues, et d'apprendre la concision, le resserrement, le maniement des équivalences, le jeu sur les références culturelles, l'adaptation, qui sont le lot du traducteur de sous-titre.

LCKDE060 : Atelier de traduction 3 : Ecrire pour la presse

Eve CHARIN

4 séances de 2h

Dates et horaires précisés à la rentrée

Cet atelier, animé par Eve Charin, auteure (*La Course ou la ville*, Seuil 2014 ; *La voiture du peuple et le sac Vuitton. L'imaginaire des objets*, Fayard, 2013 ; *L'Inde à l'assaut du monde*, Grasset 2007) et journaliste (*Marianne*, *Esprit*, *La Quinzaine littéraire*), ancienne étudiante du master Traduction littéraire, vise à enseigner les rudiments de l'écriture non littéraire, et de former à la rédaction de textes tels qu'attendus dans la presse. Le but n'est pas de former des journalistes, mais de réfléchir par un autre biais à l'écriture, la composition de l'information, l'attention portée au lectorat, la visée du texte.

Evaluation : travaux écrits sur la base des textes travaillés en atelier

UE 4 : Pratique professionnelle 2

8 ECTS, coeff. 3

LCKDE060 : Tutorat 2

Poursuite du travail effectué durant la 1^{ère} partie de l'année, selon les mêmes modalités

LCKDE070 : Mémoire

Fin de rédaction du mémoire de traduction longue, qui devra être rendu fin août, pour une soutenance courant septembre devant le/la tuteur/tutrice professionnel.le, et le/la tuteur/tutrice enseignant.e.

UE 5 : Stage

8 ECTS, coeff. 2

LCKDT010 : Stage

Stage en maison d'édition, selon une période négociée avec l'éditeur. Le stage fait l'objet d'un rapport, rendu début septembre, et soutenu en même temps que la soutenance du mémoire de traduction.